

УДК 82-98:581.91:801.731"18" (=133.1)
DOI: 10.17223/23062061/22/9

К.И. Шарафадина, Е.В. Киричук

**ЛИТЕРАТУРНАЯ ФЛОРИСТИКА В МАСШТАБАХ
НАЦИОНАЛЬНОГО МЕТАТЕКСТА ОДНОГО ВЕКА
(РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ С.Г. ГОРБОВСКОЙ
«ФЛОРООБРАЗ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
XIX ВЕКА». СПБ.: ИЗД-ВО СПб. УН-ТА, 2017. 274 с.)**



Аннотация. Рецензия на монографию С.Г. Горбовской «Флорообраз во французской литературе XIX века» содержит анализ проблематики работы, оценку ее новизны и теоретической значимости, а также затрагивает круг вопросов современного литературоведения, касающихся флоропоэтики, изучения французской литературы XIX в., сложного комплексного анализа художественного текста, проясняющего проблемы взаимодействия языковых систем при переводе. Новизна изучаемой монографии определяется стремлением автора рассматривать флорообраз как связующее звено в построении метатекста флоропоэтики французской литературы XIX в. Монография может привлечь внимание литературоведов, искусствоведов, лингвистов, специалистов по семиотике, филологов-романистов.

Ключевые слова: флорообраз, фитоним, метатекст, семантика, французская литература XIX в., флоропоэтика.

За последние двадцать лет в разных отраслях гуманитарного знания – литературоведении и лингвистике, культурологии и этнографии, фольклористике и переводоведении – появился ряд исследований, как отечественных, так и зарубежных, теоретико-поэтологического и историко-литературного характера, в которых освещают-

ся различные аспекты художественной флористики во всей ее комплексности. Проблема взаимоотношений флорообраза и текста в фокусе поэтологии фигурирует далеко не во всех исследовательских контекстах. Он не всегда оказывался методологически последовательно изучен для формулирования концептуальных выводов на конкретном культурном материале в необходимых хронологических и текстовых масштабах. В этом заключалась очевидная односторонность всего корпуса исследований о художественной флоре, но вместе с тем наметилась насущная перспектива исследовательского интереса.

С удовлетворением можно отметить, что монография С.Г. Горбовской «Флорообраз во французской литературе XIX века» в полной мере оправдала ожидание научной мысли, вписавшись в указанные выше недостающие параметры и заполнив очевидную лауну. Она содержит результаты многолетней научной работы автора в этом направлении. Точкой отсчета стали наблюдения над важнейшим символическим смыслом флорообразов в романах Пруста «В сторону Свана» и «Под сенью девушек в цвету», изложенные в кандидатской диссертации. Результатом научных стажировок во Франции стали более пятидесяти статей по флорообразности в творчестве Бернарден де Сен-Пьера, Франсуа-Рене Шатобриана, Виктора Гюго, Альфонса де Ламартина, Оноре де Бальзака, Жерара де Нерваля, Теофиля Готье, Шарля Леконта де Лиля, Шарля Бодлера, Карла-Жориса Гюисманса, Артура Рембо, Поля Верлена, Стефана Малларме. Рецензируемая монография, таким образом, является итогом целенаправленного многолетнего исследования, впечатляющего по масштабам и концептуальности обобщений.

Автор монографии выбирает обоснованную теоретическую стратегию анализа оригинального художественного текста как дискурса, определяя флоротекстовые явления в корпусе поэзии и прозы французской литературы XVII, XVIII и XIX вв. в их взаимосвязи и целостности, выявляя диалогический характер этой подвижной, меняющейся в семантическом развитии структуры. Особенности оригинальных текстов при таком подходе не утрачиваются, а литературный перевод в приведенных цитатах не затемняет игры смысла и позволяет показать суть системы образов, в нашем случае флорообразов. Научные трактаты, стихотворения, художественная проза принадлежат писателям эпохи классицизма, Просвещения, романтизма, школам «чисто-

го» искусства и символизма. Модификация флорообраза зависит и от эстетики литературного направления, и от биографических особенностей и творческой личности писателя – все это также учитывается автором монографии. Во Введении к монографии она определяет различие эстетического содержания флорообразов относительно определенного историко-культурного периода развития французской литературы, а в ходе исследования разворачивает подробный анализ поэтики «барочной», «парнасской» и романтической образности.

Основной целью исследования является выявление символических, рецептивных различий между литературными флорообразами разных эпох французской литературы. С.Г. Горбовская предлагает систематизацию флорообразов, созданных французскими авторами на протяжении XIX в. Они разделены исследователем на две большие формальные категории – флорообразы-гиперонимы (цветы, деревья, кустарники и т.д.), абстрактные флорообразы, которые часто сопровождаются эпитетом или определением, и гипонимы (роза, лилия, дуб, боярышник и т.д.), т.е. конкретные флорообразы. Наряду с этой предложена классификация флорообразов по другому основанию, а именно по уровню восприятия (автором или читателем): коннотативные (конкретные ассоциации), ассоциативные (более абстрактные ассоциации) и суггестивные (крайне субъективный уровень восприятия флорообраза).

С.Г. Горбовская исследует развитие флорообраза во французской литературе, сочетая дискурсивный и культурно-исторический подходы. Начальным этапом литературного процесса, формирующего флорообраз XIX столетия, избран период XVII–XVIII вв., представленный поэзией классицизма и барокко, «ботаническим эссе» XVIII в., прозой Ж.-Ж. Руссо и Ж.-А. Бернардена де Сен-Пьера. Литература Нового времени рассматривается как предыстория обращения к образам-фитонимам в XIX в. Действительно, в эту эпоху сформировался научный интерес к изучению мира растений, литература обогатилась исследованиями в области ботаники.

Второй этап движения к пониманию флорообраза связан с французской литературой первой половины XIX в., где объектом изучения становятся картины природы в повести Ф.-Р. де Шатобриана «Атала», три стадии флорообразности в поэзии А. де Ламартина, «пантеистическая флора» В. Гюго, роман О. де Бальзака «Лилия долины», флорообразы в поэзии и прозе Ж. де Нерваля.

Заключительная часть монографии объединяет анализ лирики школы «Парнас» и символистов, поэтическую книгу Ш. Бодлера «Цветы зла», флорообразы в романистике Э. Золя и К.-Ж. Гюисманса, отдельные параграфы посвящены поэтическим образам А. Рембо, П. Верлена, С. Малларме.

Принципиальным достоинством монографии представляется сосредоточенность на анализе текстов, высокопрофессиональное и даже виртуозное умение определять смысловую специфику. Автор при этом исходит как из имманентных свойств текста, так и условий его возникновения, а также воздействия / взаимодействия на другие тексты. С.Г. Горбовская не раз обращается к эстетическим и философским основам флорообразности того или иного писателя и литературного направления в динамике их взаимодействия.

Диалогичность представленных автором работы художественных текстов позволяет рассмотреть флорообраз как связующее звено в построении метатекста флоропоэтики французской литературы XIX в. Автор монографии достигает главного – представляет не разрозненные очерки обращения различных писателей и поэтов к фитонимам, а концептуальное исследование поэтики флорообраза. Она приходит к выводу, что в романтической литературно-художественной традиции XIX в. возникают и развиваются два типа дискретных флорообразов: субъективно-коннотативный и субъективно-ассоциативный. При этом «флорообраз превращается в бесконечно сложный символ, полисемантическую метафору, олицетворение, художественную аллюзию, которая не исчерпывается намеком на какой-то определенный литературный, исторический или мифологический факт. Он больше, чем просто фитоним – он обладает множеством сфер, которые превращают его в синтезированный символический флорообраз» [1. С. 129].

Методологически объемно, в дискурсе понимания целостности отдельного текста и в то же время открытости текста метатексту выполнены все три главы исследования, позволяющие систематизировать выявленные автором тенденции развития флорообразности, сквозные и магистральные.

Особого внимания заслуживают выявленная С.Г. Горбовской своеобразная «козволюция» флорообразности на выбранном хронологическом отрезке и ее синергетичность: нелинейность и открытость. Автор замечает соотношение смысловых обобщений: «барвинки» из

«Исповеди» Руссо влияют на «барвинки» в поэзии Ламартина, «цветы зла» Бодлера концептуально подпитывают флорообразы Золя и Гюисманса, флорообразы Гюисманса из романа «Наоборот», в свою очередь, воздействуют на поэзию Малларме.

Флорообразы исследуются в текстах различных писателей, чья индивидуальная поэтика и эстетические идеалы во многом расходятся. Так, флорообразность в поэзии «чистого» искусства (Т. Готье, Л. Де Лилля) и символистских поэтических опытах (А. Рембо, П. Верлена, С. Малларме) она рассматривает под единым углом зрения образности с модифицированным и полисемантическим содержанием.

В монографии прослеживаются общие системные приемы анализа художественных текстов. Тактика анализа флорообраза как части целостной знаковой системы избранного произведения позволяет отличить эстетику романтической школы от предыдущих тенденций (флористических клише в литературе XVII–XVIII вв.), а также последующего развития флоропоэтики во французской литературе XIX в.: «...в прозе Шатобриана основную роль играют субъективно-коннотативные флорообразы, в основе которых лежит денотатипоним. Шатобриан через прилагательное, обозначающее цвет, заменяет европейский, хорошо знакомый читателю флорообраз экзотическим: розу – красной азалией; василек, барвинок, незабудку – голубой мальвой; лилию или белую розу – белой магнолией» [1. С. 71]. Этот метонимический перенос характеризует, по мнению автора монографии, не только особенности художественного стиля Шатобриана, но и является признаком формирования закономерной тенденции в развитии флорообраза. С.Г. Горбовская определяет ее как доминирование в романтизме коннотативных флорообразов, «семантика которых связана с устойчивыми, атрибутивными, сопутствующими значениями слова, различными аспектами культуры (история, мифология, традиция селамы, литература, живопись и т.д.), ситуативным контекстом» [Там же. С. 246]. Эта особенность флорообразов развивается и в художественном опыте Парнасской школы. Но в символизме преобладают ассоциативные и суггестивные варианты флорообразов. Флорообраз приобретает, по логике автора монографии, черты прагматической языковой единицы, «новой риторики» XIX в., с одной стороны, субъективной, авторской, но, с другой стороны, отражающей общекультурное, широкое семантическое содержание.

Субъективность в толковании флорообраза, по мнению автора, становится доминирующей чертой в поэтике символистской школы. Об этом подробнее всего С.Г. Горбовская пишет в третьей главе, посвященной анализу творчества авторов второй половины XIX в. Она рассматривает поэтический метатекст символизма как диалогическую структуру, демонстрирующую внутреннюю полемику в «бунте против правил» (П. Верлен), ассоциативные связи образной системы, оригинальные решения. Действительно, Ш. Бодлер, П. Верлен, А. Рембо и С. Малларме обладают каждый в отдельности своим оригинальным художественным видением. Однако символика в такой поэзии не только субъективна, а скорее открыта толкованию, являясь многоуровневой структурой, учитывающей возможности диалога еще и с читателем. Так, допустим, образ «усталого поэта» (С. Малларме «Цветы») трактуется автором работы как уставшего от жизни, отсылающего к концепту «проклятого поэта», т.е. как декадентский символ. Тогда как этот же образ может содержать нелинейные значения, усиливающие искомый автором работы коннотативный ряд. Великолепные цветы воплощают образ «бальзамической Смерти» («la balsamique Mort»), которая таится в них для поэта, утомленного жизнью, и, таким образом, вводят оксюморонное содержание единства живого и неживого, смерти как «бальзама», лекарства от жизни, но с орфическим смысловым акцентом. Расширение коннотативного ряда флорообраза, о котором пишет С.Г. Горбовская, достигается соединением возможностей интерпретации в различных эстетико-философских контекстах.

В целом монография С.Г. Горбовской «Флорообраз во французской литературе XIX века» соответствует всем принципиальным научным критериям исследования: актуальность, теоретическая и практическая новизна, методологическая выверенность, эффективность использованных методик анализа и интерпретации, самостоятельность и оригинальность наблюдений и выводов, перспективность выводов, которые, безусловно, заинтересуют как ученое сообщество, так и с успехом могут быть востребованы и использованы в учебном процессе университетов и институтов для специальностей гуманитарного направления.

С.Г. Горбовская планирует продолжать исследование флорообраза во французской литературе от Средних веков до Новейшего времени.

Эволюция флорообраза от средневековых символов и аллегорий, от риторических фигур-клише эпохи классицизма и барокко до субъективных, авторских флорообразов XIX и XX вв. позволяет осуществить последовательный анализ самых ярких, самых показательных примеров всех эпох французской литературы. Сейчас автором завершается исследование флорообраза в литературе XIX в.: к печати подготовлена следующая за рецензируемой монография, в которую вошел анализ флорообразов в творчестве Марселины Деборд-Вальмор, Шарля Лассайи, Дельфины де Жирарден, Жорж Санд, Дюма-отца и Дюма-сына, Гюстава Флобера, Октава Мирбо, а далее исследователь планирует перейти к изучению флорообразности в поэтике XX в.

Литература

1. Горбовская С.Г. Флорообраз во французской литературе XIX века. СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 2017. 274 с.

Literary Floristics of the French Literature Metatext of the 19th Century (Book Review: Gorbovskaia, S.G. (2017) *Floroobraz vo Frantsuzskoy Literature XIX Veka* [Floral Image in the French Literature of the 19th Century]. St. Petersburg: St. Petersburg State University)

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2020, 22, pp. 139–146

DOI: 10.17223/23062061/22/9

Klara I. Sharafadina, St. Petersburg University of the Humanities and Social Sciences (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: belkaklara@mail.ru

Elena V. Kirichuk, Dostoevsky Omsk State University (Omsk, Russian Federation). E-mail: kirichuk@bk.ru

Keywords: floral image, phytonym, metatext, semantics, 19th-century French literature, floral poetics.

In the monograph *Floral Images in the French Literature of the 19th Century* (2017), Svetlana Gorbovskaia chooses a reasonable theoretical strategy of the analysis of an original art text as discourse. She finds floral text phenomena in the poetry and prose of the French literature of the 17th, 18th and 19th centuries in their interrelation and integrity, reveals the dialogical nature of this mobile, semantically developing structure. Features of original texts within this approach are not lost, and the literary translation in the citations does not obscure the play of sense and shows the essence of the system of images, in our case, of floral images. Scholarly treatises, poems, texts of novels belong to literary artists of the period of Classicism, the age of the Enlightenment, Romanticism, schools of “l’art pour l’art”, and Symbolism. Modification of a floral image depends on both the aesthetics of the literary direction and the biographic

features of the creative personality of the writer: Gorbovskaya considers all this in her book. In the “Introduction”, the author determines different aesthetic content of floral images depending on the historical and cultural period of French literature development. In the research, she analyzes in detail the poetics of “Baroque”, “Parnassus” or romantic figurativeness. Gorbovskaya examines the development of the floral image in French literature combining the discursive and culture-historical approaches. She offers a systematization of floral images created by the French authors throughout the 19th century. The images are divided into two big formal categories: hyperonymic (flowers, trees, bushes, etc.), these are abstract floral images, which are often used with an epithet or a definition, and hyponymic (a rose, a lily, an oak, a hawthorn, etc.), these are floral images with a specific meaning. Another classification of floral images based on the perception level (by the author or by the reader) is offered: connotative (specific associations), associative (more abstract associations) and suggestive (extremely subjective level of perceiving a floral image). The basic advantage of the book is its focus on the analysis of texts: the author demonstrates a highly professional, virtuoso ability to define semantic specifics. She proceeds from immanent properties of the text, conditions of its emergence, and its influence on/interaction with other texts. Gorbovskaya repeatedly addresses the aesthetic and philosophical bases of “floral imagery” of this or that writer and the literary direction in the dynamics of their interaction. The dialogical nature of the texts in the book allows considering the floral image as a link in creating the metatext of the floral poetics of the 19th-century French literature. In her work, Gorbovskaya succeeds in conducting a conceptual research of the poetics of the floral image, and not writing separate essays on different writers’ and poets’ use of phytonyms.

References

1. Gorbovskaya, S.G. (2017) *Floroobraz vo frantsuzskoy literature XIX veka* [Floral Image in the French Literature of the 19th Century]. St. Petersburg: St. Petersburg State University.